No. 331

ことわざ・教養・背景知識 ULTIMATE CHEAT SHEET

日本と英語で似ていることわざ・違うことわざ50

そっくりな物、たとえがズレる物、意味が逆の物、日本語にない発想の物。日英を比べると文化まで見える50本。

Web版 はこちら

ここだけ3行

1 「時は金なり」などは明治以降に英語から入った輸入品

2 たとえのズレ(三人⇔two heads、狸⇔chickens)が狙われる

3 出る杭は打たれる⇔squeaky wheel:価値観が逆の物もある

◆ ① ほぼ同じ！実は西洋からの輸入品も 11

英語の直訳が日本語に定着したものが多い

- ☐ **Time is money.** ★★★ … 時は金なり
  英語の訳が定着。B.フランクリンの言葉で広まった
- ☐ **Necessity is the mother of invention.** ★★★ … 必要は発明の母
  英語の直訳。mother＝生みの親
- ☐ **Kill two birds with one stone.** ★★★ … 一石二鳥
  四字熟語に見えて、英語の訳から広まったとされる
- ☐ **A drowning man will clutch at a straw.** ★★★ … 溺れる者は藁をもつかむ
  西洋由来。clutch at＝つかもうとする(at＝狙う対象)
- ☐ **Love is blind.** ★★☆ … 恋は盲目
  シェイクスピア作品にも見える言い回し
- ☐ **The grass is always greener on the other side of the fence.** ★★★ … 隣の芝生は青い
  英語から広まったとされる。日本語は「青い」、英語は greener(緑)
- ☐ **Blood is thicker than water.** ★★☆ … 血は水よりも濃い
  家族の絆は他人より強い。日英で形も意味も同じ
- ☐ **Speech is silver, silence is golden.** ★★☆ … 雄弁は銀、沈黙は金
  英国の思想家カーライルが紹介して広まった
- ☐ **Walls have ears.** ★★☆ … 壁に耳あり
  日本語は「障子に目あり」と続くが、英語は耳だけ
- ☐ **There's no smoke without fire.** ★★☆ … 火のない所に煙は立たぬ
  Where there's smoke, there's fire. とも。日英で同じ発想
- ☐ **Constant dripping wears away the stone.** ★☆☆ … 雨だれ石を穿つ
  水滴が石をすり減らすイメージまで同じ

◆ ② 意味は同じ、たとえがズレる 17

動物・人数・道具の入れ替わりが空所補充で狙われる

- ☐ **Two heads are better than one.** ★★★ … 三人寄れば文殊の知恵
  日本は3人、英語は2人
- ☐ **Even Homer sometimes nods.** ★★★ … 猿も木から落ちる／弘法にも筆の誤り
  日本は猿・弘法大師、英語は大詩人ホメロス(nod＝居眠り→うっかり誤る)
- ☐ **When the cat's away, the mice will play.** ★★☆ … 鬼の居ぬ間に洗濯
  英語はネズミが「好き勝手に騒ぐ」、日本語は「息抜きする」
- ☐ **Don't count your chickens before they hatch.** ★★★ … 取らぬ狸の皮算用
  日本は狸の毛皮、英語は卵からかえるひよこ
- ☐ **Too many cooks spoil the broth.** ★★★ … 船頭多くして船山に登る
  日本は船頭、英語は料理人(cook)とスープ
- ☐ **The apple doesn't fall far from the tree.** ★★☆ … 蛙の子は蛙
  日本は蛙、英語はリンゴ。Like father, like son. とも
- ☐ **It's no use crying over spilt milk.** ★★★ … 覆水盆に返らず
  日本は水(中国の故事)、英語はミルク。英語は「嘆くな」と励ます含み
- ☐ **fight like cats and dogs** ★★☆ … 犬猿の仲(激しくけんかする)
  日本は犬と猿、英語は猫と犬
- ☐ **Like water off a duck's back** ★★☆ … 蛙の面に水
  日本は蛙、英語はアヒルの背中(水をはじく)
- ☐ **Even a worm will turn.** ★☆☆ … 窮鼠猫を噛む
  日本はネズミ、英語は虫。≒一寸の虫にも五分の魂
- ☐ **Out of the frying pan into the fire.** ★★☆ … 一難去ってまた一難
  フライパンから逃げたら火の中＝前より悪くなる。英語は台所の絵
- ☐ **That's the pot calling the kettle black.** ★★☆ … 目くそ鼻くそを笑う
  鍋がやかんを「黒い」と言う。どちらもすすで黒い
- ☐ **Fight fire with fire.** ★★☆ … 毒をもって毒を制す
  日本は毒、英語は火(向かい火で山火事を止める)
- ☐ **Don't cast pearls before swine.** ★★☆ … 猫に小判／豚に真珠
  新約聖書が元。「豚に真珠」も聖書の言葉の訳
- ☐ **Speak of the devil.** ★★★ … 噂をすれば影
  日本は「影」、英語は「悪魔」が現れる
- ☐ **The early bird catches the worm.** ★★★ … 早起きは三文の徳
  日本はお金(三文)、英語は鳥のえさの虫
- ☐ **A bird in the hand is worth two in the bush.** ★★☆ … 明日の百より今日の五十
  日本はお金、英語は鳥。確実な物を取れ

◆ ③ 似ているのに意味がズレる・逆になる 11

「同じ意味」と思い込むと内容一致・和訳で失点する

- ☐ **A rolling stone gathers no moss.** ★★★ … 転石苔むさず
  伝統的には「転々とする人は大成しない」。米などでは「活動的な人は古びない」とも
- ☐ **Strike while the iron is hot.** ★★★ … 鉄は熱いうちに打て
  英語は「好機を逃すな」だけ。日本語は「若いうちに鍛えよ」の意でも使う
- ☐ **Clothes make the man.** ★★☆ … 馬子にも衣装
  日本語は「誰でも着飾れば立派」とからかう含み。英語は「身なりは大事」
- ☐ **Still waters run deep.** ★★☆ … 能ある鷹は爪を隠す
  英語は「物静かな人ほど思慮深い(内心は読めない)」。才能を隠す話ではない
- ☐ **a big fish in a small pond** ★★☆ … 井の中の蛙
  英語は「小さな世界の大物」。視野の狭さより「お山の大将」
- ☐ **Spare the rod and spoil the child.** ★☆☆ … かわいい子には旅をさせよ
  英語の rod はむち＝厳しいしつけ。日本は「苦労させよ」。体罰の是非で議論もある

- ☐ **What goes around comes around.** ★★☆ … 情けは人のためならず
  英語は良い事も悪い事も自分に返る(因果応報)。日本語は親切の話
- ☐ **Familiarity breeds contempt.** ★☆☆ … 親しき仲にも礼儀あり
  英語は「なれると軽んじる」という観察、日本語は「だから礼儀を」という戒め
- ☐ **The squeaky wheel gets the grease.** ★★★ … 出る杭は打たれる(発想が逆)
  声を上げた者ほど対応してもらえる。日本は目立つと叩かれる
- ☐ **Every dog has its day.** ★★☆ … 犬も歩けば棒に当たる(別物)
  英語は「誰にもいつか運が向く」。日本語は本来「出歩くと災難に遭う」
- ☐ **Look before you leap.** ★★★ … 石橋を叩いて渡る
  日本語は「石橋を叩いても渡らない」と慎重すぎる人への皮肉にもなる

◆ ④ 日本語にない発想！英語らしいことわざ 11

日本語に置き換えにくい分、長文・会話文の比喩で効く

- ☐ **Don't look a gift horse in the mouth.** ★★☆ … もらい物にけちをつけるな
  馬は歯で年齢がわかる。もらった馬の口の中をのぞくな
- ☐ **Every cloud has a silver lining.** ★★★ … どんな不幸にも良い面がある
  雲の縁は銀色に光る。silver lining＝希望の兆し
- ☐ **There's no such thing as a free lunch.** ★★★ … ただより高いものはない
  経済学でも使う決まり文句。何事にも代償がある
- ☐ **Don't throw the baby out with the bathwater.** ★★☆ … 悪い所と一緒に良い所まで捨てるな
  湯と一緒に赤ちゃんまで流すな。改革論の長文で
- ☐ **If it ain't broke, don't fix it.** ★★☆ … うまくいっている物はいじるな
  ain't・broke はわざとくだけた形(正しくは isn't broken)
- ☐ **When life gives you lemons, make lemonade.** ★★☆ … 逆境を逆手に取れ
  すっぱいレモン(不運)からレモネード(良い物)を作れ
- ☐ **An apple a day keeps the doctor away.** ★★☆ … 1日1個のリンゴで医者いらず
  day / away の韻。健康習慣の話題で
- ☐ **You can't have your cake and eat it too.** ★★★ … 両立しない2つを同時には得られない
  食べればケーキは残らない。二兎を追う〜(両方失う)とは別
- ☐ **Don't put all your eggs in one basket.** ★★★ … 一つのことにすべてを賭けるな
  リスク分散。投資・進路選びの話で
- ☐ **The proof of the pudding is in the eating.** ★★☆ … 論より証拠(試してみればわかる)
  proof は古い意味の「試すこと」
- ☐ **You can't make an omelet without breaking eggs.** ★☆☆ … 何かを得るには犠牲が要る
  卵を割らずにオムレツは作れない。英では omelette

目から鱗！ことわざのズレは文化の鏡

①**動物**:日本は猿・狸・蛙、英語は鶏・馬・猫・犬。身近な生き物が違う。②**価値観**:出る杭は打たれる(和を重んじる)⇔The squeaky wheel gets the grease.(主張する者が得)。③**輸入品**:時は金なり・一石二鳥・豚に真珠などは英語の訳とされる。**「日英で同じか・ズレるか・逆か」を1本ずつ意識する**と、比較文化の長文の主張がすぐ読める。

◆ 英語にない日本のことわざは「直訳＋意味」で

英作文・面接で日本文化を紹介する時の型

日本のことわざ	英語で言うなら	近い英語
出る杭は打たれる	The nail that sticks out gets hammered down.	英語圏でも日本の格言として知られる
七転び八起き	Fall down seven times, get up eight.	If at first you don't succeed, try, try again.
花より団子	Dumplings rather than flowers	見た目より実利を取ること
猿も木から落ちる	Even monkeys fall from trees.	Even Homer sometimes nods.
石の上にも三年	Three years on a cold stone	Patience is a virtue.
猫に小判	like giving gold coins to a cat	Don't cast pearls before swine.

使える型:日本のことわざを英語で紹介

There is a Japanese saying, "〜," which means ….(日本には「〜」ということわざがあり、…という意味だ)。例:There is a Japanese saying, "Fall down seven times, get up eight," which means we should never give up. 直訳だけでは伝わりにくいので、**which means などで意味を足す**。

◆ 日本語に引っぱられる×ミス 6

- ☐ ✕ ~~Three heads are better than one.~~
  ○ Two heads are better than one.
  日本語の「三人」につられない
- ☐ ✕ ~~It's no use crying over spilt water.~~
  ○ It's no use crying over spilt milk.
  英語でこぼれるのはミルク
- ☐ ✕ ~~The grass is always bluer on the other side.~~
  ○ The grass is always greener on the other side.
  日本語の「青い芝生」の青は緑のこと
- ☐ ✕ ~~Kill two birds by one stone.~~
  ○ Kill two birds with one stone.
  道具・手段は with
- ☐ ✕ ~~like water off a frog's face~~
  ○ like water off a duck's back
  蛙の面に水は英語ではアヒル
- ☐ ✕ ~~Strike while the iron is hot.＝若いうちに勉強せよ~~
  ○ ＝好機を逃すな
  英語に「若いうちに」の意味はない

◆ 確認テスト

1 三人寄れば文殊の知恵＝＿＿ heads are better than one.
a Two　b Three　c Wise　d Many

2 取らぬ狸の皮算用＝Don't count your ＿＿ before they hatch.
a raccoons　b birds　c eggs　d chickens

3 蛙の面に水＝like water off a ＿＿'s back
a frog　b duck　c fish　d cat

4 鬼の居ぬ間に洗濯＝When the ＿＿＿'s away, the mice will play.
a cat　b dog　c teacher　d devil

5 日本の「出る杭は打たれる」と価値観が逆なのは？ The ＿＿＿ wheel gets the grease.
a squeaky　b broken　c rolling　d silent

6 猿も木から落ちる＝Even ＿＿＿ sometimes nods.
a Homer　b a teacher　c a monkey　d Shakespeare

7 目くそ鼻くそを笑う＝That's the pot calling the ＿＿＿ black.
a cup　b kettle　c stove　d pan

8 ただより高いものはない＝There's no such thing as a free ＿＿＿.
a meal　b lunch　c ride　d gift

9 アメリカで A rolling stone gathers no moss. がほめ言葉になる理由は？

◆ 解答

1 Two 英語は2人
2 chickens 英語はひよこ
3 duck 英語はアヒル
4 cat 猫がいないとネズミが騒ぐ
5 squeaky きしむ車輪が油をもらう
6 Homer 大詩人ホメロスもうっかり誤る
7 kettle 鍋がやかんを黒いと言う
8 lunch 決まり文句は lunch
9 活動的な人はいつも新鮮でいられる、という肯定的な解釈が多いから 英国では否定的な意味が伝統的

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳(PDF印刷)・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート
(全439本・無料)